

河北大学 2011 年硕士研究生入学考试试卷

卷别: [B]

适用专业	考试科目代码	考试科目名称
翻译硕士	357	英语翻译基础

特别声明: 答案一律答在答题纸上, 答在本试卷纸上无效。

I. Directions: Translate the following 15 words, abbreviations or terminology into Chinese, with one point for each. (15')

1. CIO
2. GNP
3. ISO
4. NATO
5. WHO
6. New York Stock Exchange
7. NASDAQ Composite Index
8. bubble economy
9. credit rating
10. ecosystem
11. free trade zone
12. market share
13. monetary policy
14. public hearing
15. vicious circle

II Directions: Translate the following 15 words or terminology into English, with one point for each. (15')

1. 全球变暖
2. 自然遗产
3. 平等互利
4. 科学发展观
5. 教育部
6. 希望工程
7. 国际社会
8. 信息技术
9. 知识产权
10. 中央银行
11. 国企
12. 宏观调控
13. 生产力
14. 传销
15. 通货膨胀

III Directions: Translate the following English text into Chinese. (60')

Sept. 11 delivered both a shock and a surprise - the attack, and our response to it - and we can argue forever over which mattered more. There has been so much talk of the goodness that erupted that day that we forget how unprepared we were for it. We did not expect much from a generation that had spent its middle age examining all the ways it failed to measure up to the one that had come before - all fat, no muscle, less a beacon to the world than a bully, drunk on blessings taken for granted.

It was tempting to say that Sept. 11 changed all that, just as it is tempting to say that every hero needs a villain, and goodness needs evil as its grinding stone. But try looking a widow in the eye and talking about all the good that has come of this. It may not be a coincidence, but neither is it a partnership: good does not need evil, we owe no debt to demons, and the attack did not make us better. It was an occasion to discover what we already were. "Maybe the purpose of all this," New York City Mayor Rudy Giuliani said at a funeral for a friend, "is to find out if America today is as strong as when we fought for our independence or when we fought for ourselves as a Union to end slavery or as strong as our fathers and grandfathers who fought to rid the world of Nazism." The terrorists, he argues, were counting on our cowardice. They've learned a lot about us since then. And so have we. (273 words)

IV Directions: Translate the following Chinese text into English. (60')

海洋覆盖了地球表面的 71%，是全球生命支持系统的一个基本组成部分，也是资源的宝库，环境的重要调节器。人类社会的发展必然会越来越多地依赖海洋。

中国是一个发展中的沿海大国。中国高度重视海洋的开发和保护，把发展海洋事业作为国家发展战略，加强海洋综合管理，不断完善海洋法律制度，积极发展海洋科学技术和教育。中国积极参与联合国系统的海洋事务，推进国家间和地区性海洋领域的合作，并认真履行自己承担的义务，为全球海洋开发和保护事业作出了积极贡献。(214 words)